

ئەو رۆژەى ماله وەم بە جيهيشت بو مه به ستى چوونه شار

Dagen då jag lämnade mitt hem för staden

✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula

👤 Brian Wambi

💬 Agri Afshin

🗨️ kurdiska (sorani) / svenska

📊 nivå 3

(utan bilder)



وئستگه‌ی بچووکی پاسی گونده‌که‌ی ئیمه، قه‌ره‌بالغ و پر له پاس بوو.
له‌سه‌ر زه‌ویه‌که‌ شتی زۆری لی بوو که ده‌بوایه‌ بار کرابان. شاگردی
شوفیره‌کان به‌ ده‌نگی به‌رز ناوی ئه‌و شوینانه‌یان ده‌گوت که
پاسه‌کان بۆی ده‌چوون.

...

På den lilla busstationen i min hemby var det fullt av
människor och överbelastade bussar. På marken
fanns det ännu fler saker som skulle lastas på.
Anställda skrek namnen på ställena som bussarna
skulle gå till.

گویم له دهنگی شاگردشؤفیریک بوو که هاواری ده کرد: "شار! شار!
به رهو روژئاوا!" ئه وه ئه و پاسه بوو که من ده بوايه سواری بم.

...

"Storstan! Storstan! Vi åker västerut!" hörde jag en biljettförsäljare ropa. Det var den bussen som jag behövde åka med.

ئەو پاسەى بۆ شار دەچوو خەرىك بوو پر بى، بەلام خەلكە كە ھەر
پالىان بە يەكترەو دەنا بۆ ئەو ھى بىنە ژوور و سوار بن. ھەندىك
بارەكانى خۆيان خستە ناو سىندووقى ژىر پاسە كە. ھەندىكىشىان
ھىنايانە ناو پاسە كە و لەسەر رەفەى ژوورەو ھىان دانا.

...

Bussen till storstan var nästan full men fler
människor trängde sig på. Vissa packade undan sitt
bagage under bussen. Andra lade det på hyllorna
på insidan.

گه شتیاره نوئییه کان بلیته کانیاں به توندی له ناو ده ستیان گرتبوو و
له ناو پاسه قه ره بالغه که دا به دواى شوینیکدا ده گه ران که له سه ری
دانشن. ئەو ژنانه ی که مندالی چکوله یان پی بوو، هه ولیان دهدا
شوینیکی گونجاو بو منداله کانیاں دروست بکه ن بو گه شته
دووره که.

...

Nya passagerare höll hårt i sina biljetter när de
letade efter någonstans att sitta på den proppfulla
bussen. Kvinnor med småbarn lade dem tillrätta för
att göra det bekvämt för dem på den långa resan.

من به زۆر شوینی خۆم له ته نیشته په نجه ره یه که وه کرده وه. ئه و
که سه ی له ته نیشته منه وه دانیشته بوو، کیسه یه کی لایلۆنی سه وزی
به توندی له ناو ده ستدا گرتبوو. ئه و نه عله کی کۆنی له پیدای بوو،
چاکه تیکی کۆنی له بهردابوو، ئه و په شوکا دیار بوو.

...

Jag tryckte mig ner bredvid ett fönster. Personen
som satt bredvid mig höll hårt i en grön plastpåse.
Han hade sandaler och en sliten kappa på sig och
såg nervös ut.

ته ماشای دهره وهی پاسه که م کرد و زانیم خه ریکه دئییه که م به جی
دیلم. ئه و جیگایه ی که تییدا گه وره ببووم. من ده چوومه شاریکی
گه وره.

...

Jag tittade ut genom bussfönstret och insåg att jag
var i färd med att lämna min hemby, platsen där jag
hade växt upp. Jag var på väg till den stora staden.

هه موو كه لوپه له كان بار کران و گه شتیاره کانیش له شوینه کانیان
دانیشتن. ده ستفروشه کان هیشتا به پاله په ستو ده هاتنه ناو پاسه که،
بو ئه وهی شته کانیان به گه شتیاره کان بفروشن. هه موویان ناوی ئه و
شتانه یان ده گوت کرد که بو فروشتن پییان بوو. من پیمو ابوو ئه و
وشانه ی گویم لیبوون، زور سه یر بوون.

...

Lastandet var färdigt och alla passagerare satt ner.
Gatuförsäljare tryckte sig fortfarande in på bussen
för att sälja sina varor till passagerarna. Alla ropade
namnet på det som fanns att köpa. Orden lät
lustiga för mig.

هه نديك له گه شتیاره كان خواردنه وه یان كړی، هه نديكيشيان
چهره ساتيان كړی و ده ستیان به خواردن كړد. ئه وانهی پاره یان نه بوو،
وه كوو من، ته نیا ته ماشایان ده كړد.

...

Några passagerare köpte drycker, andra köpte små
snacks och började att tugga. De som inte hade
några pengar, som jag, tittade bara på.

ئەو جموجۆلەنە بە لیدانی ھۆرنی پاسە کہ کۆتاییان پی ھات، کہ ئەوہ
ئامازەییەک بوو بۆ ئەوہی کہ ئیمە ئامادەین بۆ رویشتنین. شاگرد
شوفیریك ھاواری کرد کہ دەستفرۆشەکان دەبی برۆنە دەرەوہ.

...

Dessa aktiviteter avbröts av att bussen tutade, en signal som visade att vi var färdiga för att åka. En anställd skrek att gatuförsäljarna var tvungna att stiga av.

دەستفروۆشه كان پاليان به يه كتره وه نا بو ئه وهى له پاسه كه بچنه
خواره وه. هه نديكيان باقى پاره كانيان به گه شتيا ره كان دا يه وه.
هه نديكيشيان له كو تايى كات هه وليان دا شتى زياتر بفروۆشن.

...

Gatuförsäljarna knuffade på varandra för att komma ut från bussen. Vissa gav tillbaka växel till passagerarna. Andra gjorde sista-minuten-försök att sälja fler saker.

کاتیك كه پاسه كه ویستگه که ی به جیهیشت، من له په نجه ره وه
ته ماشای دهره وه م کرد. بیرم له وه ده کرده وه که ئایا جاریکی دیکه
ده توانم بو گونده که م بگه ریمه وه.

...

När bussen lämnade busstationen stirrade jag ut
genom fönstret. Jag undrade om jag någonsin
skulle komma tillbaka till min hemby igen.

هه رچی سه فهره که به ره و پیشه وه ده چوو هه وای ناو پاسه که زۆر
گهرمتر ده بوو. من چاوه کانم داخست و به و هیوایه ی خه وم لی
بکه ویت.

...

Medan resan fortskred blev det mycket hett på
bussen. Jag slöt ögonen och hoppades kunna sova.

به لام بېرم هه ر له لای مال له وه بوو. ئایا دایکم سه لامه ت ده بی؟ ئایا
ده توانم هیچ قازانجیک له که رویشکه کانم بکه م؟ ئایا براهه م له بیری
ده بی داره ساواکانم ئاو بدات؟

...

Men mina tankar gick tillbaka till mitt hem. Skulle
min mamma vara i säkerhet? Skulle mina kaniner
kunna säljas för pengar? Kommer min bror att
komma ihåg att vattna mina trädplantor?

له ريگا توانيم نيوي ئه و جيگايه ي شاره گه وره كه له بهر بكه م كه
مامم لبي ده ژيا. له بهر خووه قسه م كردن، هه تا خه وم ليكه وت.

...

På vägen lärde jag mig namnet på den plats i
storstaden där min farbror bodde utantill. Jag
mumlade det fortfarande när jag somnade.

نۆ كاتژمير دواتر، به دهنگيكي بهرز وه خه بهر هاتم كه بانگي
گه شتيا ره كانان ده كرد بۆ گه رانه وه بۆ گونده كه م. منيش جاننا
چكۆله كه م هه لگرت و له پاسه كه هاتمه خواري.

...

Nio timmar senare vaknade jag upp till ett högt
bankande och att man ropade ut bussen för
passagerare som skulle tillbaka till min hemby. Jag
tog min lilla väska och hoppade av bussen.

ئەو پاسەى دەگەرپایەو بە خیرایی پر بوو. گرنگترین شت ئیستا بو
من ئەو بوو که بە دوای مالی مامدا بگەریم.

...

Returbussen börjades snabbt att fyllas på. Snart skulle den åka tillbaka österut. Det viktigaste för mig nu var att leta upp min farbrors hus.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ئەو روژەي ماله‌وهم به جيهيشت بو مه‌به‌ستي چوونه شار

Dagen då jag lämnade mitt hem för staden

Skriven av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrerad av: Brian Wambi

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).